

[작문 및 통번역 기초 훈련]

- <1> 문장 분석 - 중국어와 한국어 문장 분석
- <2> 번역 연구 - 표현 연구 및 패턴 가지기
- <3> 암기 훈련 - 통역 및 말하기 훈련

◆ 오늘의 문장

考试综合症是一种心理疾病，是指由于心理素质差、面临考试情境产生恐惧心理，参加考试的时候出现头脑不清、心跳过速等的情况，严重者甚至晕倒，导致考试失利。考试紧张是正常现象，而患有考试综合症的考生不仅在考试期间产生紧张情绪，而且会伴有身心功能紊乱。因此，考试综合症需要及时医治，否则可能有严重的后果。

Step1. 문장 분석

① 考试综合症 是 一种心理疾病， 是指 (由于心理素质差、面临考试情境产生恐惧心理，

주어 술어 목적어 술어 [관형어 : (원인)  
参加考试的时候出现头脑不清、心跳过速等的) 情况，  
(결과) ] 목적어

- \* 情境: 마음의 상태
- \* 产生(恐惧心里): (공포심리)를 생기게 한다
- \* 头脑不清: 머리가 맑지 않다
- \* 心跳过速: 심장 박동수가 빨라진다

② 严重者 甚至晕倒， 导致 考试失利。

주어 술어 술어 목적어

③ 考试紧张 是 正常现象，

주어 술어 목적어

④ 而患有考试综合症的考生 不仅 在考试期间 产生 紧张情绪, 而且 会伴有 身心功能紊乱。  
주어 접속사 부사구(시간) 술어 목적어 접속사 술어 목적어

- \* 而: 전환 관계 표시
- \* 不仅(不光, 不只, 不但)… 而且: 점층
- \* 伴有: …을 동반한다
- \* 身心功能紊乱: 심신기능이 무질서해진다 (심신기능의 불균형을 초래한다)

⑤ 因此, 考试综合症 需要及时医治, 否则 可能有 严重的后果。  
주어 술어 접속사 술어 목적어

- \* 及时医治: 제때 치료하다

Step2. 번역 연구

- 한국어 분석 및 한중 번역

- ① 시험증후군은 일종의 심리적인 병으로, 심리적으로 불안하고 시험이 닥쳤을 때 공포심이 생겨 시험에 참여할 때 머리가 맑지 않고 심박수가 빨라지는 등의 상황을 가리킨다.  
→ 考试综合症是一种心理疾病, 是指由于心理素质差、面临考试情境产生恐惧心理, 参加考试的时候出现头脑不清、心跳过速等的情况 ,
- ② 심한 사람은 심지어 기절하고, 시험에 떨어지기도 한다.  
→ 严重者甚至晕倒, 导致考试失利。
- ③ 시험 때 긴장하는 것은 정상적인 현상이지만,  
→ 考试紧张是正常现象,
- ④ 시험 증후군을 앓고 있는 사람은 시험 기간에 긴장할 뿐만 아니라 심신 기능도 불규칙한 상태가 된다.  
→ 而患有考试综合症的考生不仅在考试期间产生紧张情绪, 而且会伴有身心功能紊乱。
- ⑤ 따라서 시험 증후군은 제때 치료를 받아야 하며, 그렇지 않으면 심각한 결과를 초래할 수도 있다.  
→ 因此, 考试综合症需要及时医治, 否则可能有严重的后果。

## Step3. 암기 훈련

### - 암기하기

考试综合症是一种心理疾病，是指由于心理素质差、面临考试情境产生恐惧心理，参加考试的时候出现头脑不清、心跳过速等的情况，严重者甚至晕倒，导致考试失利。考试紧张是正常现象，而患有考试综合症的考生不仅在考试期间产生紧张情绪，而且会伴有身心功能紊乱。因此，考试综合症需要及时医治，否则可能有严重的后果。

- ① 보면서 10번 이상 읽기
- ② 보지 않고 10번 이상 암기해보기
- ③ 주저하지 않고 한숨에 말할 수 있을 때까지 반복하기

